




KnoWhy #661 
Marzo 14, 2023

¿Por qué hay hebraísmos en el Libro de Mormón?

“Y vi abrirse los cielos, y al Cordero de Dios que descendía del cielo; y bajó y se manifestó a los que no habían caído. Y también vi y doy testimonio de que el Espíritu Santo descendió sobre otros doce; y fueron ordenados de Dios, y escogidos”.

1 Nefi 12:6-7

El conocimiento

Según el Libro de Mormón, ese libro fue escrito originalmente en un estilo egipcio por autores que también sabían y hablaban hebreo (véase 1 Nefi 1:2; Mormón 9:32–33). Algunos eruditos interpretan

esto como que los autores nefitas escribieron en egipcio, mientras que otros creen que adaptaron una escritura egipcia para escribir en hebreo¹. En cualquier caso, esto significa que el texto original fue escrito en una antigua lengua del Cercano Oriente a

¹ Stephen D. Ricks y John A. Tvedtnes, “Jewish and Other Semitic Texts Written in Egyptian Characters”, *Journal of Book of Mormon Studies* 5, no. 2 (1996): 156–163; John S. Thompson, “Lehi and Egypt”, en *Glimpses of Lehi’s Jerusalem*, ed. John W. Welch, David Rolph Seely y Jo Ann H. Seely (Provo, UT: FARMS, 2004), 266–268; Neal Rappleye, “Learning Nephi’s

Language: Creating a Context for 1 Nephi 1:2”, *Interpreter: A Journal of Latter-day Saint Faith and Scholarship* 16 (2015): 151–159; Robert F. Smith, *Egyptianisms in the Book of Mormon and Other Studies* (Provo, UT: Deep Forest Green, 2020), 1–13.

pesar de estar disponible solo a través de traducciones modernas, comenzando con su divinamente inspirada traducción al inglés en 1829.

Muchos otros textos antiguos solo están disponibles en forma traducida, a veces de manuscritos que datan de mucho después de que se compusieran los originales². Por ejemplo, el *Apocalipsis de Abraham* solo se ha conservado en eslavo, en manuscritos de entre los siglos XIV y XVII d. C.³. Sin embargo, la mayoría de los eruditos coinciden en que fue compuesto originalmente en hebreo o arameo entre los años 70 y 150 d. C., basándose en numerosas pistas textuales que parecen depender de una lengua semítica⁴.

Hebraísmo en el *Apocalipsis de Abraham*

Los rasgos lingüísticos que evidencian un origen hebreo o arameo suelen denominarse hebraísmos o semitismos. Amy Paulsen-Reed ha señalado que entre los eruditos que han estudiado el *Apocalipsis de Abraham* existe “una rara muestra de unidad” en cuanto a su origen semítico⁵.

Un indicio textual que apoya esta opinión procede del frecuente uso del prefijo *waw*, a menudo traducido como “y” o “pero” en español⁶. Por ejemplo, *Apocalipsis de Abraham* 11:4-5 dice: “Y me dijo: Abraham. Y yo dije: ¡Aquí tienes a tu

siervo! Y él dijo: Que mi aspecto no te asuste, ni mi mensaje turbe tu alma. ¡Ven conmigo! Y yo iré contigo”⁷. Aunque pueda parecer repetitivo, este prefijo era crucial en el hebreo antiguo, que carecía de signos de puntuación y, por tanto, necesitaba alguna otra forma de distinguir entre pensamientos completos separados. Del mismo modo, la frase “y aconteció” refleja una sola palabra en hebreo; se utilizaba comúnmente como marcador temporal y se encuentra de manera prominente en todo el *Apocalipsis de Abraham*⁸.

Otro rasgo hebreo común en el *Apocalipsis de Abraham* es el uso metafórico de partes del cuerpo para mostrar una acción o emoción⁹. En una ocasión, Abraham expresó su preocupación afirmando que “mi corazón estaba perplejo”¹⁰. Otros ejemplos son “mi espíritu se asombró, y mi alma huyó de mí” y “mi alma ha amado” a Dios¹¹. Se han identificado varios tipos de hebraísmos a lo largo del texto¹².

Dado que algunos rasgos del *Apocalipsis de Abraham* sugieren que la edición eslava se tradujo a partir de una versión griega del texto¹³, algunos pueden tener la tentación de suponer que sus hebraísmos se deben a la utilización de un griego bíblico, es decir, un griego que imitaba a la Septuaginta (la traducción griega de la Biblia hebrea)¹⁴. Un experto en el *Apocalipsis de*

² Para una lista de ejemplos, véase Daniel C. Peterson, “Editor’s Introduction: An Unapologetic Apology for Apologetics”, *FARMS Review* 22, no. 2 (2010): xii–xv.

³ Los Santos de los Últimos Días han estado interesados durante mucho tiempo en el *Apocalipsis de Abraham*. De hecho, la primera traducción al inglés de este texto se publicó en el primer volumen de *Improvement Era*. Véase R. T. Haag y E. H. Anderson, “The Book of the Revelation of Abraham”, *Improvement Era* 1 (agosto y septiembre de 1898): 705–714, 793–806.

⁴ Véase R. Rubinkiewicz, trans., “The Apocalypse of Abraham: A New Translation and Introduction”, en *The Old Testament Pseudepigrapha*, 2 vols., ed. James H. Charlesworth (Garden City, NY: Doubleday, 1983), 1:681–683; Alexander Kulik, “Apocalypse of Abraham”, en *Outside the Bible: Ancient Jewish Writings Related to Scripture*, 3 vols., ed. Louis H. Feldman, James L. Kugel y Lawrence H. Schiffman (Lincoln, NE: Jewish Publication Society, 2013), 2:1453–1455; Alexander Kulik, *Retroverting Slavonic Pseudepigrapha: Toward the Original of the Apocalypse of Abraham* (Atlanta, GA: Society of Biblical Literature, 2004), 61–76.

⁵ Amy Paulsen-Reed, *The Apocalypse of Abraham in Its Ancient and Medieval Contexts* (Leiden, Netherlands: Brill, 2022), 70.

⁶ Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 70.

⁷ Rubinkiewicz, “Apocalypse of Abraham”, 694; énfasis añadido.

⁸ Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 70; Rubinkiewicz, “Apocalypse of Abraham”, 682. Véase, por ejemplo, *Apocalypse of Abraham* 1:4, 7; 2:5; 5:11; 8:1; 10:1.

⁹ Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 70; Rubinkiewicz, “Apocalypse of Abraham”, 682.

¹⁰ Rubinkiewicz, “Apocalypse of Abraham”, 689 (*Apocalypse of Abraham* 1:4).

¹¹ Rubinkiewicz, “Apocalypse of Abraham”, 693, 697 (*Apocalypse of Abraham* 10:2; 17:14).

¹² Para ejemplos adicionales de hebraísmos en el *Apocalipsis de Abraham*, véase *Apocalypse of Abraham*, véase Arie Rubinstein, “Hebraisms in the Slavonic Apocalypse of Abraham”, *Journal of Jewish Studies* 4, no. 3 (1953): 108–115; Arie Rubinstein, “Notes and Communications: Hebraisms in the ‘Apocalypse of Abraham,’” *Journal of Jewish Studies* 5, no. 3 (1954): 132–135.

¹³ Por ejemplo, el *Apocalipsis de Abraham* 10:11 se refiere al reino de los muertos como el Hades en lugar del Seol.

¹⁴ Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 71. Para ejemplos de griego biblizado, véase Jan Joosten, “Hebraisms in the Greek

Abraham consideró esta posibilidad, pero finalmente concluyó: “El gran número de semitismos se explica mejor por esta hipótesis [de un original semítico]”¹⁵.

Otros detalles textuales ofrecen pruebas más contundentes de un original semítico que tendría poco sentido como procedente de un griego biblicado. Por ejemplo, algunas citas o alusiones a la Biblia que aparecen en el *Apocalipsis de Abraham* parecen reflejar el texto masorético hebreo (o los Targums arameos) y no la Septuaginta griega¹⁶. La expresión “dije en mi corazón” (*Apocalipsis de Abraham* 3:2) refleja probablemente el uso de una frase preposicional hebrea que no se tradujo en los Targums ni en la Septuaginta, lo que la convierte en un “verdadero hebraísmo”¹⁷. Otras frases preposicionales invocan la sintaxis hebrea de formas que no se encuentran en el griego bíblico¹⁸.

Algunas palabras aparentemente semíticas no se traducen en el texto eslavo¹⁹. Un ejemplo de ello se encuentra en *Apocalipsis de Abraham* 1:8, cuando Taré pide a Abraham que le traiga sus “hachas e *izmala*”, probablemente una palabra hebrea que significa “cinzel”²⁰.

Sin embargo, quizá lo más convincente sea la presencia de nombres hebreos o arameos utilizados en juegos de palabras que solo tendrían sentido para un

público semita. Por ejemplo, es probable que el nombre del ídolo Barisat derive del nombre hebreo/arameo *bar* ‘*eshāth*, que significa “hijo del fuego” o “ardiente”²¹. Esta reconstrucción resulta graciosamente irónica, dado que el propio Barisat es quemado con fuego en el *Apocalipsis de Abraham* 5. Los nombres de otros ídolos tienen significados semíticos similares. Los nombres de otros ídolos tienen cada uno un significado semítico similar que “o bien es descriptivo del papel del ídolo en la narración, o bien fomenta la burla del ídolo de forma irónica y humorística”²². Los aparentes juegos de palabras que implican estos nombres “dependen completamente” del conocimiento que tenga el lector de los matices semíticos²³.

Como se ha señalado anteriormente, la combinación de todos estos rasgos semíticos y muchos otros ha dado lugar a un fuerte consenso entre los eruditos, y un destacado experto ha llegado a la conclusión de que “la existencia del semítico original del [*Apocalipsis de Abraham*] puede considerarse probada más allá de toda duda”²⁴.

Hebraísmos en el Libro de Mormón

Al igual que el *Apocalipsis de Abraham*, el Libro de Mormón contiene muchos rasgos lingüísticos típicos de las antiguas lenguas del antiguo Cercano Oriente,

Versions of the Hebrew Bible”, en *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, 4 vols., ed. Geoffrey Khan (Leiden, Netherlands: Brill, 2013), 2:196–198; David N. Bivin, “Hebraisms in the New Testament”, en *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, 2:198–201.

¹⁵ Rubinkiewicz, “Apocalypse of Abraham”, 686. Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 71, 76, parece estar de acuerdo con esta conclusión.

¹⁶ Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 72. Por ejemplo, véase Alexander Kulik, “Interpretation and Reconstruction: Retroverting the Apocalypse of Abraham”, *Apocrypha* 13 (2002): 216.

¹⁷ Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 70–71n2; Kulik, “Interpretation and Reconstruction”, 215.

¹⁸ Por ejemplo, la frase “era más pesado que una gran piedra” en *Apocalipsis de Abraham* 1:5 utilizaría el prefijo hebreo *min* y debería entenderse idiomáticamente como “era más pesado que una gran piedra”. Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 71. Encontrará más frases y debates sobre este tipo de hebraísmo en Rubinstein, “Notes and Communications”, 132–135; Rubinstein, “Hebraisms in the Slavonic Apocalypse of Abraham”, 108–115; Rubinkiewicz, “Apocalypse of Abraham”, 682–683.

¹⁹ Un fenómeno similar ocurre a veces en la Septuaginta, aunque no para las mismas palabras. Por ejemplo, 1 Reyes 18:32 LXX transcribe la palabra hebrea *tlh* en lugar de traducirla como “zanja”.

²⁰ Horace G. Lunt, “On the Language of the Slavonic *Apocalypse of Abraham*”, *Slavica Hierosolymitana* 7 (1985): 59; Rubinkiewicz, “Apocalypse of Abraham”, 689.

²¹ Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 74, señala que este nombre tiene paralelismos con divinidades ugaríticas y fenicias. Véase también Alexander Kulik, “The Gods of Nahor: A Note on the Pantheon of the Apocalypse of Abraham”, *Journal of Jewish Studies* 54 no. 2 (2003): 228–229.

²² Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 76; Véanse las págs. 72–76 para un análisis completo de los nombres de los ídolos. Véase también Kulik, “Interpretation and Reconstruction”, 214–215; Kulik, *Retroverting Slavonic Pseudepigrapha*, 72–74.

²³ Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 72. Para un estudio sobre los nombres de estos ídolos, véase Kulik, “Gods of Nahor”, 228–232.

²⁴ Kulik, “Interpretation and Reconstruction”, 212; Kulik, *Retroverting Slavonic Pseudepigrapha*, 61. Paulsen-Reed, *Apocalypse of Abraham*, 76, repite y afirma esta conclusión.

incluidos varios ejemplos similares a los que se encuentran en el *Apocalipsis de Abraham*²⁵.

Donald W. Parry y otros eruditos han notado que el Libro de Mormón frecuentemente usa el prefijo *waw* muy parecido a la Biblia y otros textos hebreos²⁶. Esto se puede ver en la descripción que Nefi dio de su visión al principio del Libro de Mormón: “Y vi abrirse los cielos, y al Cordero de Dios que descendía del cielo; y bajó y se manifestó a los que no habían caído. Y también vi y doy testimonio de que el Espíritu Santo descendió sobre otros

doce; y fueron ordenados de Dios, y escogidos” (1 Nefi 12:6-7)²⁷. La frase “y aconteció” también se utilizaba prominentemente en el Libro de Mormón de una manera típica de la escritura hebrea²⁸.

Además, los autores del Libro de Mormón a veces emplean imágenes de partes del cuerpo para transmitir una gran emoción, como se ve en el *Apocalipsis de Abraham*. Mormón afirma que “mi corazón empezó a regocijarse dentro de mí” cuando creyó que los nefitas se arrepentirían (Mormón 2:12)²⁹. Los eruditos también han señalado el uso del acusativo cognado,

²⁵ Como se ha mencionado anteriormente (véase la nota 1), existe cierto debate sobre si la lengua subyacente del Libro de Mormón es el hebreo o el egipcio, pero a los efectos de este debate la distinción no es necesaria ya que, según Brian D. Stubbs, la mayoría de los hebraísmos “también son característicos de otras lenguas del Cercano Oriente”. Brian D. Stubbs, “Language”, en *To All the World: The Book of Mormon Articles from the Encyclopedia of Mormonism*, ed. Daniel H. Ludlow, S. Kent Brown y John W. Welch (Provo, UT: FARMS, 2000), 164. Esto incluye el egipcio, como señaló John Gee, “La Traición des Clercs: On the Language and Translation of the Book of Mormon”, *Review of Books on the Book of Mormon* 6, no. 1 (1994): 81n99. Las pocas excepciones podrían explicarse por la probabilidad de que si Nefi escribió en egipcio, “lo más probable es que fuera un egipcio hebraizado”. Sidney B. Sperry, “The Book of Mormon as Translation English”, *Journal of Book of Mormon Studies* 4, no. 1 (1995): 209. Matthew L. Bowen, “‘Most Desirable Above All Things’: Onomastic Play on Mary and Mormon in the Book of Mormon”, *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 13 (2015): 33, señala: “Pueden existir hebraísmos en un texto egipcio”. Véase también Smith, *Egyptianisms in the Book of Mormon*, 15–85.

²⁶ Véase Donald W. Parry, *Preserved in Translation: Hebrew and Other Ancient Literary Forms in the Book of Mormon* (Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University; Salt Lake City, UT: Deseret Book, 2020), 69–72; Donald W. Parry, “Hebraisms and Other Ancient Peculiarities in the Book of Mormon”, en *Echoes and Evidences of the Book of Mormon*, ed. Donald W. Parry, Daniel C. Peterson y John W. Welch (Provo, UT: FARMS, 2002), 177–179; John A. Tvedtnes, “Hebraisms in the Book of Mormon”, en *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, 2:195–196. Véase también Evidence Central, “Book of Mormon Evidence: Repeated Conjunctions”, Evidence #0311, February 15, 2022, en línea en evidencentral.org.

²⁷ Con respecto al prefijo *waw*, John A. Tvedtnes relató una experiencia que tuvo mientras asistía a la Universidad Hebrea de Jerusalén: “Este tipo de repetición es tan prominente en el Libro de Mormón que el profesor Haim Rabin, presidente de la Academia de la Lengua Hebrea y especialista en la historia de la lengua hebrea, utilizó una vez un pasaje del Libro de Mormón en una conferencia en inglés para ilustrar este

principio, porque, explicó, era una mejor ilustración que los pasajes de la Biblia inglesa”. John A. Tvedtnes, “The Hebrew Background of the Book of Mormon”, en *Rediscovering the Book of Mormon: Insights You May Have Missed Before*, ed. John L. Sorenson y Melvin J. Thorne (Provo, UT: FARMS, 1991), 82.

²⁸ De acuerdo con Royal Skousen, “el texto original del Libro de Mormón es más parecido al texto hebreo del Antiguo Testamento al tener ocurrencias adicionales de la frase ‘y aconteció’”, mientras que las ediciones posteriores del Libro de Mormón impresas bajo la supervisión de José Smith las eliminaron para facilitar la lectura. Royal Skousen, *The History of the Text of the Book of Mormon: Grammatical Variation*, parte 1 (Provo, UT: FARMS; Provo, UT: BYU Studies, 2016), 166. Para más información sobre el uso de la frase “y aconteció” en el Libro de Mormón, véase Parry, *Preserved in Translation*, 103–104; Parry, “Hebraisms and Other Ancient Peculiarities”, 163–164. Por cierto, la escritura maya también utilizaba un marcador temporal similar, por lo que “y aconteció” también podría considerarse un mayanismo. See Brant A. Gardner, *Second Witness: Analytical and Contextual Commentary*, 6 vols. (Salt Lake City, UT: Greg Kofford Books, 2008), 1:25–26.

²⁹ Mormón también escribió que “la mansedumbre y humildad de corazón” era un prerrequisito para el don del Espíritu, de nuevo empleando imágenes de las partes del cuerpo. En otro caso, Alma expresa “el deseo de mi corazón” en términos enfáticos (Alma 29:1). Este tipo de hebraísmos no han recibido una atención importante por parte de los eruditos de los Santos de los Últimos Días, aunque Melvin Deloy Pack señala que “corazón(es)” se utiliza con frecuencia tanto en hebreo como en el Libro de Mormón “debido a su frecuente uso en metáforas”. Melvin Deloy Pack, “Hebraisms”, en *Book of Mormon Reference Companion*, ed. Dennis L. Largey (Salt Lake City, UT: Deseret Book, 2003), 325. Además, Paul Y. Hoskisson analiza un ejemplo que implica al hígado (a menudo traducido como “alma”) como sede de las emociones en ugarítico y lo compara con una expresión que implica al alma en el Libro de Mormón. Paul Y. Hoskisson, “Textual Evidences for the Book of Mormon”, en *First Nephi, The Doctrinal Foundation*, ed. Monte S. Nyman y Charles D. Tate Jr. (Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University, 1988), 285. Compárense los

como “soñó un sueño”; el estado constructo, como “obras de justicia” en lugar de “obras justas”; y preposiciones compuestas, como “por boca de ángeles” en lugar de decir simplemente “por ángeles”³⁰. Estos y muchos otros tipos y ejemplos de hebraísmos están bien documentados³¹.

Hebraísmos similares aparecen en la versión King James de la Biblia y en otras obras en lengua inglesa del siglo XIX que imitan el inglés de King James³². Sin embargo, al igual que ocurre con el *Apocalipsis de Abraham*, el gran volumen de hebraísmos que se encuentran en el Libro de Mormón no debe descartarse fácilmente.

Además, hay varios otros hebraísmos en el Libro de Mormón que no se encuentran en la Biblia King James. Por ejemplo, Parry observa que “a veces en el Libro de Mormón se utiliza y donde se espera un *pero*”³³. Un ejemplo de esto se encuentra en Omni 1:25, que afirma que “nada hay, que sea bueno, que no venga del Señor; y [o *pero*] lo que es malo viene del diablo”³⁴. Según Parry, “tales ejemplos son indicativos de una traducción literal de un texto de tipo hebreo”³⁵ ya que en hebreo se utiliza el prefijo *waw* para ambas conjunciones, algo que no es

fácilmente perceptible para un lector de la Biblia en inglés.

Otro ejemplo de una construcción hebrea común es la *cláusula* *si-y*³⁶. No se encuentran ejemplos de esta frase condicional en la versión King James ni en otras traducciones modernas de la Biblia³⁷, pero se encuentran en los manuscritos más antiguos del Libro de Mormón. El texto más antiguo de Mosiah 2:21 (en inglés) dice: “digo que *si* le sirviereis con toda vuestra alma, y todavía seríais siervos inútiles”³⁸. Esto llevó a Parry a comentar: “Este hallazgo subraya que el uso de formas literarias hebraicas en el Libro de Mormón no se puede atribuir simplemente a la familiaridad de José Smith con la Biblia inglesa”³⁹.

En algunos casos, las citas bíblicas del Libro de Mormón reflejan más fielmente el hebreo subyacente de la Biblia que la versión King James. Esto se puede ver en los escritos de Nefi y Alma, cada uno de los cuales parece estar familiarizado con el hebreo de los escritos de Isaías en formas que hace improbable que José Smith conociera en 1829 debido a su limitada educación en ese momento⁴⁰.

hebraísmos relativos al “alma mía” en el *Apocalipsis de Abraham* antes mencionado.

³⁰ 1 Nefi 8:2; Alma 5:16; 13:22; Tvedtnes, “Hebrew Background”, 79–81; Tvedtnes, “Hebraisms in the Book of Mormon”, 2:195; Parry, *Preserved in Translation*, 105–110; Parry, “Hebraisms and Other Ancient Peculiarities”, 175–177. Aunque la expresión “soñó... un sueño” se encuentra en la versión King James (véase Génesis 37:5-9; 41:15), Dana M. Pike señala que el uso en el Libro de Mormón coincide con los matices de su uso en hebreo de manera sutil. Dana M. Pike, “Lehi Dreamed a Dream: The Report of Lehi’s Dream in Its Biblical Context”, en *The Things Which My Father Saw: Approaches to Lehi’s Dream and Nephi’s Vision*, ed. Daniel L. Belnap, Gaye Strathearn y Stanley B. Johnson (Salt Lake City, UT: Deseret Book; Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University, 2011), 95, 104.

³¹ Para conocer más ejemplos, véase Parry, *Preserved in Translation*; Parry, “Hebraisms and Other Ancient Peculiarities”, 155–190; Tvedtnes, “Hebrew Background”, 77–91; Pack, “Hebraisms”, 321–325.

³² Véase Eran Shalev, “‘Written in the Style of Antiquity’: Pseudo-Biblicism and the Early American Republic, 1770–1830”, *Church History: Studies in Christianity and Culture* 79, no. 4 (December 2010): 800–826.

³³ Parry, *Preserved in Translation*, 115.

³⁴ Véase Parry, *Preserved in Translation*, 115–117, para otros ejemplos de este fenómeno, incluidos algunos y que en

ediciones posteriores del texto se cambiaron por *peros* porque así era más natural en inglés. Véase también Tvedtnes, “Hebrew Background”, 83–84, para ejemplos adicionales, incluyendo 2 Nefi 1:20; 4:4, que contienen la misma promesa del convenio palabra por palabra, excepto que uno usa y mientras que el otro usa *pero*. Solo aquellos familiarizados con el idioma hebreo reconocerían que el mismo término se utilizaba para ambas conjunciones en su traducción.

³⁵ Parry, *Preserved in Translation*, 115.

³⁶ Parry, *Preserved in Translation*, 125–128; Daniel C. Peterson, “Not Joseph’s, and Not Modern”, en *Echoes and Evidences*, 212–214.

³⁷ En Parry, *Preserved in Translation*, 125–127, se muestran ejemplos de pasajes bíblicos que reflejan esta frase *pero* que se tradujeron al inglés para que resultaran menos incómodos.

³⁸ Royal Skousen, ed., *The Book of Mormon: The Earliest Text* (New Haven, CT: Yale University Press, 2009), 197. Otros ejemplos de este hebraísmo se muestran en Parry, *Preserved in Translation*, 127–128; Peterson, “Not Joseph’s”, 213. Nótese, especialmente, su aparición siete veces en el texto original de Helamán 12:13–21 en inglés. Muchos de estos fueron removidos de ediciones posteriores del Libro de Mormón por el profeta José Smith para su legibilidad.

³⁹ Parry, *Preserved in Translation*, 128.

⁴⁰ Véase Central del Libro de Mormón, “¿Quién dijo las ‘palabras’ que se cumplieron sobre los ‘dolores y las

Al igual que el *Apocalipsis de Abraham*, el Libro de Mormón también contiene algunas palabras sin traducir que parecen ser de origen semítico⁴¹. Por ejemplo, la palabra *sheum* aparece en una lista de granos y cultivos en Mosíah 9:9 y es similar a “una palabra acadia común que se refiere a los granos de cereales”⁴². La palabra *ziff* aparece en una lista de metales (véase Mosíah 11:3, 8) y puede derivarse de una raíz hebrea que significa “esplendor, brillo” (*ziv*), o podría estar relacionada con el topónimo Zif que se encuentra en Josué 15:24 (cf. 1 Crónicas 2:42; 4:16)⁴³.

También se ha demostrado que muchos nombres del Libro de Mormón tienen orígenes semíticos o

egipcios⁴⁴. Al igual que otros textos antiguos, los nombres del Libro de Mormón se utilizan en juegos de palabras que se pierden en la traducción⁴⁵. Por ejemplo, cuando Zeniff pregunta al rey lamanita si su pueblo podría “poseer la tierra en paz”, los lamanitas les dan “la tierra de Lehi-Nefi y la tierra de *Shilom*” (Mosíah 9:5-6; cursiva añadida). El nombre Shilom se basa en la raíz hebrea *shlm*, que significa “paz”. Zeniff utiliza además esta raíz en un giro irónico: al final no hubo paz sino guerra en la tierra de Shilom⁴⁶. Esto es solo una pequeña muestra de hebraísmos propuestos y otros rasgos semitas encontrados en el Libro de Mormón. Se podrían dar muchos otros ejemplos, incluyendo ejemplos adicionales que no son inmediatamente evidentes en las traducciones de la Biblia⁴⁷. Debido al gran volumen de estos patrones

enfermedades’ de Cristo? (Alma 7:11)”, *KnowWhy* 564 (junio 5, 2020); John A. Tvedtnes, “Isaiah Variants in the Book of Mormon”, en *Isaiah and the Prophets: Inspired Voices from the Old Testament*, ed. Monte S. Nyman y Charles D. Tate Jr. (Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University, 1984), 165–178. Véase también Evidence Central, “Book of Mormon Evidence: Joseph Smith’s Limited Education”, Evidence #0001, September 19, 2020, en línea en evidencecentral.org; Evidence Central, “Book of Mormon Evidence: Brass Plates Consistencies”, Evidence #0392, 14 de febrero de 2023, en línea en evidencecentral.org.

⁴¹ John A. Tvedtnes, “Untranslated Words in the Book of Mormon”, en *The Most Correct Book: Insights from a Book of Mormon Scholar* (Salt Lake City, UT: Cornerstone, 1999), 344–347.

⁴² Tvedtnes, “Untranslated Words”, 246. Para más información y posibilidades, véase Stephen D. Ricks, Paul Y. Hoskisson, Robert F. Smith y John Gee, *Dictionary of Proper Names and Foreign Words in the Book of Mormon* (Orem, UT: Interpreter Foundation; Salt Lake City, UT: Eborn Books, 2022), s.v. “*sheum*”.

⁴³ Véase Tvedtnes, “Untranslated Words”, 344, para el significado del hebreo *ziv*. Nótese que esta raíz (*ziv*) es también el nombre de un mes hebreo, que se traduce como “Zif” en 1 Reyes 6:1, 37. Se desconoce el significado del nombre hebreo Zif, pero según Jerry Grover, *Ziff, Magic Goggles y Golden Plates: Etymology of Zyf and Metallurgical Analysis of the Book of Mormon Plates* (Provo, UT: Grover Publishing, 2015), 34-35, el nombre podría significar “(lugar de) fundición de metal” (citando a David Calabro). Grover también explora con más detalle la posible etimología de *ziff* y se inclina por el árabe *zyf* (derivado de un cognado arameo o hebreo anterior), que se refiere a monedas falsificadas o metales preciosos que han sido degradados (véase la pág. 103 para una definición resumida). Véase también Ricks et al., *Dictionary of Proper Names*, s.v. “*ziff*”.

⁴⁴ Véase Ricks et al., *Dictionary of Proper Names*, para un análisis minucioso de cada nombre en el Libro de Mormón y sus etimologías probables.

⁴⁵ Véase Matthew L. Bowen, *Name as Key-Word: Collected Essays on Onomastic Wordplay and the Temple in Mormon Scripture* (Orem, UT: Interpreter Foundation; Salt Lake City, UT: Eborn Books, 2018). Para conocer más ejemplos de juegos de palabras en el Libro de Mormón, véase Tvedtnes, “Hebraisms in the Book of Mormon”, 195; Stephen D. Ricks, “Converging Paths: Language and Cultural Notes on the Ancient Near Eastern Background of the Book of Mormon”, en *Echoes and Evidences*, 400–404; Parry, *Preserved in Translation*, 137–141. Véase también Evidence Central, “Book of Mormon Evidence: Wordplays (Sub-Category)”, en línea en evidencecentral.org.

⁴⁶ Véase Matthew L. Bowen, “‘Possess the Land in Peace’: Zeniff’s Ironic Wordplay on Shilom”, *Interpreter: A Journal of Latter-day Saint Faith and Scholarship* 28 (2018): 115–120; Evidence Central, “Book of Mormon Evidence: Shilom”, Evidence #0261, October 25, 2021, en línea en evidencecentral.org. Otro posible juego de palabras puede encontrarse cuando la misma raíz, *shlm*, se utiliza en una construcción *piel* para significar “recompensa” o “venganza”: los ejércitos lamanitas, que creían haber sido agraviados por los nefitas, buscaron su *venganza* en Shilom (véase Mosíah 10:12-17). Para conocer el significado del nombre, véase Ricks et al., *Dictionary of Proper Names*, 330–331.

⁴⁷ Otros ejemplos de hebraísmos encontrados en el Libro de Mormón pero que no se encuentran (o no son inmediatamente evidentes) en la Biblia King James incluyen enálage y el acuerdo desviado. Véase Kevin L. Barney, “Enallage in the Book of Mormon”, *Journal of Book of Mormon Studies* 3, no. 1 (1994): 113–147; Kevin L. Barney “Further Light on Enallage”, en *Pressing Forward with the Book of Mormon: The FARMS Updates of the 1990s*, ed. John W. Welch y Melvin J. Thorne, (Provo, UT: FARMS, 1999), 43–48; Andrew C. Smith, “Deflected Agreement in the Book of Mormon”, *Journal of Book of Mormon and Other Restoration Scripture* 21, no. 2

lingüísticos del Cercano Oriente, sería razonable que las afirmaciones del Libro de Mormón sobre sus antiguos orígenes en el Cercano Oriente se tomaran en serio.

El porqué

El Presidente Russell M. Nelson observó una vez: “El Libro de Mormón es rico en hebraísmos: tradiciones, simbolismos, modismos y formas literarias”⁴⁸. De hecho, el Libro de Mormón tiene prácticamente todas las mismas características que han convencido a los eruditos de que el *Apocalipsis de Abraham* es una traducción de un antiguo texto semítico. Como tal, estas características apoyan razonablemente las afirmaciones del Libro de Mormón de ser un texto auténtico y antiguo traducido por el profeta José Smith de una antigua lengua del Cercano Oriente.

Según Donald W. Parry: “Es muy dudoso que José Smith supiera algo acerca de los rasgos hebraicos del Libro de Mormón que han sido identificados por los eruditos mucho después de su muerte”⁴⁹. De manera similar, John Tvedtnes señaló: “Muchas expresiones utilizadas en el Libro de Mormón son torpes o inesperadas en inglés, incluso en la época de José Smith. Sin embargo, tienen mucho sentido cuando se consideran traducciones, tal vez demasiado literales, de un texto antiguo escrito en una lengua parecida al hebreo”⁵⁰.

Tales hallazgos llevaron al élder Jeffrey R. Holland a señalar que el Libro de Mormón es un “texto previamente desconocido, repleto de complejidad literaria y semítica” que no puede ser fácilmente ignorado por aquellos que desean abordar seriamente la misión profética de José Smith⁵¹. Si bien la evidencia definitiva del Libro de Mormón proviene de los impulsos del Espíritu Santo, reconocer las antiguas técnicas literarias empleadas en sus páginas

puede ayudar a fortalecer la fe en su mensaje centrado en Cristo.

Otras lecturas

Donald W. Parry, *Preserved in Translation: Hebrew and Other Ancient Literary Forms in the Book of Mormon* (Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University; Salt Lake City, UT: Deseret Book, 2020).

Stephen D. Ricks, Paul Y. Hoskisson, Robert F. Smith y John Gee, *Dictionary of Proper Names and Foreign Words in the Book of Mormon* (Orem, UT: Interpreter Foundation; Salt Lake City, UT: Eborn Books, 2022).

Matthew L. Bowen, *Name as Key-Word: Collected Essays on Onomastic Wordplay and the Temple in Mormon Scripture* (Orem, UT: Interpreter Foundation; Salt Lake City, UT: Eborn Books, 2018).

Donald W. Parry, “Hebraisms and Other Ancient Peculiarities in the Book of Mormon”, en *Echoes and Evidences of the Book of Mormon*, ed. Donald W. Parry, Daniel C. Peterson y John W. Welch (Provo, UT: FARMS, 2002), 155–190.

John A. Tvedtnes, “The Hebrew Background of the Book of Mormon”, en *Rediscovering the Book of Mormon: Insights You May Have Missed Before*, ed. John L. Sorenson y Melvin J. Thorne (Provo, Utah: FARMS, 1991), 77–91.

© Central del Libro de Mormón, 2022



YouTube



(2012): 40–57. Para la discusión de lo que José Smith podría haber sabido acerca de los hebraísmos en el momento de la traducción del Libro de Mormón, véase Parry, *Preserved in Translation*, xxv–xxvi.

⁴⁸ Russell M. Nelson, “The Exodus Repeated” (Brigham Young University devotional, 7 de septiembre de 1997).

⁴⁹ Parry, *Preserved in Translation*, xxvi.

⁵⁰ Tvedtnes, “Hebrew Background”, 91.

⁵¹ Jeffrey R. Holland, “Seguridad para el alma”, conferencia general, octubre de 2009.

